

**"PARALLELAE, SIVE VITAE ILLUSTRIVM VIRORVM"
(LAS VIDAS DE PLUTARCO, SEVILLA 1491). ESTUDIO Y
EDICIÓN CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN DE ALFONSO DE
PALENCIA DE LAS VIDAS COMPUESTAS POR DONATO
ACCIAIUOLI, LEONARDO BRUNI Y GUARINO VERONESE**

SUSANNA ALLÉS
susannalles@gmail.com

RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL

La presente tesis recupera la figura de Alfonso de Palencia (1423-1492) y su traducción al castellano de las Vidas paralelas de Plutarco, impresa en Sevilla en el año 1491. La relación de Palencia con las biografías plutarqueas ha sido puesta en directa relación con su formación en Florencia y Roma y sus contactos con los humanistas italianos. De hecho, el palentino tomó como texto base las traducciones latinas llevadas a cabo en Italia durante la primera mitad del Cuatrocientos y recopiladas por Giovannantonio Campano bajo el nombre de *Parallelae, sive Vitae illustrium virorum* (Roma: Ulrich Han, 1470); más concretamente, como se ha demostrado, eligió la tercera edición veneciana (Venecia: Nicolás Jenson, 1478) con la que se han evidenciado similitudes y divergencias paratextuales. Así mismo, se lleva a cabo un análisis sistemático del método de traducción a todos los niveles lingüísticos, extrayendo conclusiones significativas en terreno sintáctico, morfológico, retórico–estilístico, y sobre todo léxico–semántico. Para ello ha sido de gran ayuda la elaboración de un glosario de los términos más relevantes y que ha permitido objetivar los datos, tales como el uso de perífrasis lexicales, binomios, latinismos, casticismos, etc. Se ha descompuesto, en definitiva, su método de traducción a través de la identificación y la cuantificación de la variedad de técnicas utilizadas con el fin de extrapolarlas a la categoría de constantes; para ello, se han tenido siempre en cuenta las prácticas de los traductores de la misma época y se ha comparado su metodología con otras traducciones anteriores y posteriores. Se ahonda, por primera vez, en la fortuna de la traducción plutarquea de Palencia en la Península Ibérica; con este propósito, se ha realizado, de un lado, un primer censo en inventarios y bibliotecas que ha permitido individuar no solo un número considerable de ejemplares presentes en bibliotecas de nobles castellanos, sino también diferentes volúmenes glosados por autores de inicios del Quinientos, hecho que demuestra una lectura activa del traslado. Por otro lado, se ha realizado un primer sondeo de citas plutarqueas en los textos escritos entre 1491 y la primera mitad del siglo XVI con el fin de detectar posibles recursos a la traducción. En fin, y como parte

principal de la tesis, se edita una selección de textos que, gracias al haber sido incluidos en la edición de las *Parallela, sive Vitae illustrium virorum*, llegaron al castellano, siendo hoy todavía las únicas versiones en nuestra Península. Se trata de las biografías escritas por los humanistas italianos Donato Acciaiuoli (*Vita Caroli Magni* y *Vitae Hannibalis et Scipionis*), Leonardo Bruni (*Vita Aristotelis*) y Guarino Veronese (*Vita Platonis*) en su versión original en lengua latina y la traducción castellana de Alfonso de Palencia.

URL permanent: <http://hdl.handle.net/10803/81297>